地理研究 第 78 期 民國 112 年 11 月
Journal of Geographical Research No.78, November 2023
DOI: 10.6234/JGR.202311_(78).0002

析論臺灣地名中「坡作陂解」的現象

Analyzing the phenomena of "pho was explained as pi" in Taiwan place names

許世融 [a] 程俊源 [b] 韋煙灶 [c] 林煒舒 [d]

Shih-Rong Hsu Chun-Yuan Cheng Yen-Tsao Wei Wei-Shu Lin

Abstract

The phenomena that "pho (坡) is explained as pi (陂)" to old place names in Taiwan happens regularly. This study analyzed various maps, old deeds, local chronicles, genealogy and semantics to interpret place names. We have verified the phenomena of "pho (坡) being written as pi(陂)" in Taiwan old place names, which is not a typographical error in Chinese writing, but involves the words history of Chinese characters development changing due to the process of pronunciation and semantics. The phenomena of "pho (坡) being written as pi (陂)" also took place in Southern Fujian, Southwestern Fujian and Eastern Guangdong regions. The mixed use of pho (坡) and pi (陂) exist in Taiwan place names all the time, even before the Japanese colonial government adjusted the administrative area, and refined some place names in Taiwan.

In this study, based on the verification of the pronunciation and semantics evolution process of pho (坡) and pi (陂), we found that: in Ancient times, pho (坡) and pi (陂) characters were related in pronunciation and semantics; and in the Middle Ages, the phonetics and semantics of pho (坡) and pi (陂) were separated. Taiwan and Fujian inherited the habit before Middle Ages of "pho (坡) being explained as pi (陂)", and Chinese inherited the usage of "pho (坡) being explained as "slope" after the Middle Ages. In Southern Min language regions of Fujian and Guangdong and in Japan, it is common to use pan (坂 / 阪) as "slope". Pan (坂 / 阪) is a very prominent marked toponym word in the Min language region, but it is hardly seen in the

[a] 國立臺中教育大學區域與社會發展學系教授
Professor, Department of Regional and Social Development, National Taichung University of Education
[b] 國立臺中教育大學臺灣語文學系副教授（通訊作者，email: chungoan@mail.ntcu.edu.tw）
Corresponding author, Associate Professor, Department of Taiwanese Language and Literature, National Taichung University of Education
[c] 國立臺灣師範大學地理學系教授
Professor, Department of Geography, National Taiwan Normal University
[d] 國立臺灣師範大學歷史學系博士
Ph.D., Department of History, National Taiwan Normal University

Hakka language area. This study argues that pan (坂 / 阪) and pho (坡) have the effect of replacement and linkage, if pan (坂 / 阪) refers to “slope”, then the pho (坡) can be used to refer to “pond” without any confusion. In addition, Min language and Hakka language have abundant toponym words for distinguishing slope degree and slope shape, which can replace the general meaning of pho (坡).

Keywords: Taiwan place name, ethnic group, pho (坡), pi (陂), pan (坂/阪)

摘　要

臺灣舊地名一直有「坡作陂解」的現象，本文透過各類地圖、古契書、地方志、族譜與地名語意詮釋資料的分析，驗證了：「臺灣舊地名中『坡作陂解』並非漢字書寫上的誤植，而是涉及到漢字發展史上關於坡、陂、坂 / 阪等的字義、字音流變及其傳承過程，且臺灣漢族住民的本地與其祖籍地閩南、閩西與粵東普遍存在的現象。陂與坡混用狀況始終存在，不是 1920 年日本人進行行政區域調整、地名雅化後才改的，更不是先輩們教育程度不高的誤植。

本文針對坡、陂之語義演變過程的檢證得知，在上古時期，陂與坡字，語音相涉、語義相關；到了中古，陂與坡字的語音與語義已分流。臺灣與福建承襲中古以前「坡作陂解」的習慣，華語則承襲中古以後「坡作山坡」的用法。閩、粵閩語區與日本，指涉「山坡」另有用詞，普遍用坂、阪，且以坂為常見，「坂」是閩語十分突出的有標地名詞，卻幾乎不見於客家語區。本文認為坂、阪與坡，具有替換連動的作用，若以坂、阪指涉山坡，則坡就可用於指涉陂塘而不混淆。

關鍵詞：臺灣地名、族群、坡、陂、坂 / 阪

前　言

（一）研究動機

李宗信的《瑠公大圳》一書所附一篇立於咸豐 10 年（1760）的〈杜賣盡絕大坡坡田園埔地字契〉的古契書，該契書在前面以「大坡坡」為名，後面再提到幾次，都改稱「大陂陂」。（李宗信，2014：227）與茲相似的類例，學界的研究論述中並不乏見，諸如：廖忠俊（2007：181）將「坡」歸類為與地形有關的地名；范明煥（2004：23）認為：漢人稱之為「番仔陂」，寫成坡是錯誤的；李筱峰（2017：96）提到：出現大水埤的地方，被移入的漢人稱為「大陂」，後又誤寫成「大坡」，即今天「池上」鄉的舊稱。中央研究院數位文化中心針對「陂、坡、埤」地名的變遷提出說明：大正 9 年（1920）臺灣實施地方行政區域變革，部分地名隨之更動；其中「陂」統一被改成「坡」字，「坡」字一般是指地勢傾斜的地方，並沒有池塘的意義，這樣的改變往往會造成今人對於地名源流解釋上誤謬。（2023/04/09 瀏覽）再者，從臺灣的田野經驗也可找到比例非常高，可從讀音ㄆㄧˊ/pí/可辨識指「陂」，卻被寫「坡」的地名。以上現象引起筆者們學術思考的好奇心，這些廣泛將指涉「陂」意涵的詞彙寫成「坡」的情況，真的只是誤植為「坡」而已嗎？

灌溉用的池塘，按其語義及發音應寫成「埤」或「陂」[1]，在臺灣閩南話唸成/pi/[2]，客家話唸成/pi/[3]。

[1] 日治時期的工具書文獻如主編為小川尚義主編（1869-1947）的《臺日大辭典》（1931-1932）中即兼收此二字，「陂」

臺灣地名的「埤」字，具「湖泊」義意思較為顯豁，如：臺北內湖的「大湖公園」舊名「十四份埤」，高雄的「澄清湖」舊名「大埤」，臺南新化的「虎頭埤」是一建於清道光年間的水庫……等等。「埤」、「陂」二字於地名中時見互用，例如桃園觀音的「泉州埤」的舊名「泉州陂」（也作「泉州坡」）[4]，「埤」、「陂」二字（間亦作「坡」字）之雜遝膠葛，清・福建晉江人陳淑均的《噶瑪蘭廳志》中即曾述及「臺地凡水所都處，不論圓池、方沼，概名之曰『埤』。『埤』即『陂』之音訛也。」（陳淑均總纂，1852 / 1968：40）質言之，官廳文書之處理方式概慣以「陂」字為正，「埤」字為譌。至於「坡」字，在臺灣閩南話的本字唸成/pho/，臺灣客家話唸成/pho/，然而，在清代乾隆到光緒年間，新竹與桃園留下的部分古書契，卻也有使用「坡」來稱呼灌溉用的池塘，如：公坡、坡塘、坡仔等，意思同於陂、埤，如乾隆 40 年（1775）一份契書寫土名「番子坡」（今竹北市泰和里番仔坡）。這些書契的文字，書法都很端正，且數量不少，不應全視為筆誤造成。

其次，目前臺灣北部一些帶「坡」的地名，如坡雅頭（泰山）、大坡（中壢）、新坡、坡內、蕃子坡腳（觀音）、崩坡下（楊梅）、坡頭（新豐）、雙蓮坡（湖口）等等，數量相當多。這些「坡」在地人都讀從「陂、埤」的/pi/，而非從山坡地的/pho/（閩、客）。筆者們在研究桃竹地區世居漢人家族的祖籍時，發現一些本應寫「陂」的祖籍地名，被寫成「坡」，如廣東省嘉應州興寧縣坭坡墟（今為興寧市坭陂鎮坭陂）、廣東省惠州府陸豐縣坡溝（今陸豐市陂洋鎮陂溝村）、廣東省潮州府大埔縣高坡卑林大坑（今大埔縣高陂鎮林大坑）等，也就是說，帶「坡」的地名，涵義卻指「陂」的現象，是否早已存在於臺灣漢人原鄉的粵東、閩西、閩南等地區？

（二）研究假設與研究目的

1. 研究假設

綜合上述，本文提出：「臺灣舊地名中『坡作陂解』並非漢字書寫上的誤植，而是涉及到漢字發展史上關於坡、陂、坂 / 阪等的字義、字音流變及其傳承過程，且是臺灣漢族住民移居地與其祖籍地（閩南、閩西與粵東）普遍存在的現象，而非臺灣獨有」的假設。

2. 研究目的

(1)論證臺灣舊地名中「坡作陂解」存在的事實指出其普遍性。

(2)整合語言學、歷史學與地理學的跨學科視角，析論臺灣舊地名「坡作陂解」形成的歷史脈絡。

字下收二音/pi/（頁 664）及/phí/（頁 667）釋義皆為「池、沼、蓄水池」等意思；「埤」字見於「埤圳」條（頁 672）音/pi-tsùn/釋義註明為「國語」（案：即源自「日語」）。又西方傳教士的文獻如甘為霖牧師（Rev. William Campbell，1841-1921)於 1913 年出版的《廈門音新字典》，「埤」字下收二音/pi/（頁 536）及/pî/（頁 539），「陂」字音/pi/（頁 573）。

[2] 本文使用的臺灣閩南語拼音方式參考教育部「臺灣閩南語羅馬字拼音方案」（TLPI），客家語拼音亦參考教育部「客家語拼音方案」之羅馬字系統，然為使閩、客語間之符號系統得以直截地比較，本文一致轉寫為「國際音標」（International Phonetic Alphabet, IPA）；又少數華語地名拼音舉例，則採用漢語拼音系統。

[3] 客語腔調很多，此僅依「四縣音」為例，以示一端。陂音/pi/為「國際音標」轉寫自教育部「客家語拼音方案」/bi´/。

[4] 參「國家記憶庫」〈泉州埤〉https://memory.culture.tw/Home/Detail?Id=161246&IndexCode=Culture_Place（查詢日期：2023/03/30）

（三）研究方法

首先，是利用地圖（臺灣堡圖、百度地圖、Google 地圖、《中國歷史地名》、《中國聚落地名分布查詢》）、古契書（明、清時期的臺、閩）、清代臺灣渡臺家族族譜記載的祖籍地名、地方志（明、清時期的臺、閩）等文獻中找尋「坡作陂解」的例證。進一步列表統計與分析，以論證其存在的事實，及其在臺灣與中國閩、粵地區的普遍現象。

其次，是利用地圖（百度地圖、Google 地圖、日本地理院地圖—電子國土 Web）找出閩、粵之閩語區與日本漢字在地名上均慣用「『坂 / 阪』作『山坡』解」的普遍性。進一步列表統計與分析，以論證「坂 / 阪」與「坡」（作為「山坡」意涵）具有替換作用，意即若慣用「坂 / 阪」作「山坡」解，則「坡」就不作「山坡」解，並連動地將「坡」改作「陂塘」解。

最後，以中國歷代史書、辭書、韻書等文獻來分析「『坂 / 阪』通『山坡』」，到「坡指『山坡』」在字義與字音上的連動與轉變過程，以探討形成臺灣舊地名以「坡作陂解」的歷史脈絡。

臺灣相關文獻中「坡作陂解」的現象

（一）《臺灣堡圖》地名中「坡作陂解」現象及「埤」字地名的分布區域比較

清領時期以來，臺灣各類古契書、地圖已見將「陂作坡寫」的情況。到了 1920 年臺灣實施街庄行政及地名改正時，將原本 11 筆帶「陂」的庄名改寫成「坡」（大字）；1915 年共有 8 筆帶「坡」的庄名，在 1920 年時仍寫「坡」。另外，1920 年資料另有「坡心」及「出水坡」兩地名為 1915 年所無，「坡心」位於員林街，原稱「大埔心庄」，似來自「埔心」的諧音誤植或改寫；「出水坡」位於大武支廳，似指「山坡地」，兩處均非指「陂」。從空間分布來觀察，且以表 1 準，地名中寫「陂」或「以坡作『陂』解」的現象只分布在今新竹縣市以北的區域。

再從「埤」的地名來觀察，1915 年與 1920 年帶「埤」的「庄」或「大字」行政區名有 33 筆，只有 3 筆分布在今臺北市，3 筆在新北市，其餘均分布在今彰化縣（含）以南地區，可見百年前在臺灣，陂（坡）與埤地名在空間分布上有明顯的差異性與區隔性，即中南部慣用埤，北部慣用陂（坡）。

表 1　1915 年與 1920 年帶「陂」、「埤」與「坡」的庄（大字）地名統計

1915 廳名	1915 堡里名	1915 街庄	1920 大字	現今行政區
宜蘭廳	四圍堡	大陂庄	大坡	宜蘭縣礁溪鄉
桃園廳	海山堡	沛舍陂庄	沛舍坡	新北市土城區
臺北廳	擺接堡	柑林埤庄	柑林埤	新北市土城區
臺北廳	擺接堡	埤塘庄	埤塘	新北市土城區
臺北廳	八里坌堡	下坡角庄	下坡角	新北市泰山區
臺北廳	興直堡	埤角庄	埤角	新北市新莊區
臺北廳	八里坌堡	頂坡角庄	頂坡角	新北市新莊區
桃園廳	海山堡	陂內坑庄	坡內坑	新北市樹林區

1915 廳名	1915 堡里名	1915 街庄	1920 大字	現今行政區
臺北廳	大加蚋堡	上埤頭庄	上埤頭	臺北市中山區
臺北廳	大加蚋堡	下埤頭庄	下埤頭	臺北市中山區、松山區
臺北廳	文山堡ノ內	陂內坑庄	坡內坑	臺北市文山區
臺北廳	大加蚋堡	中陂庄	中坡	臺北市信義區
臺北廳	大加蚋堡	後山陂庄	後山坡	臺北市南港區
桃園廳	桃澗堡	雙連陂庄	雙連坡	桃園市平鎮區
桃園廳	竹北二堡/內	大坡庄	大坡	桃園市新屋區
桃園廳	竹北二堡/內	草滴坡庄	草滴坡	桃園市楊梅區
桃園廳	竹北二堡/內	崩坡庄	崩坡	桃園市楊梅區
桃園廳	桃澗堡	龍潭陂庄	龍潭	桃園市龍潭區
臺北廳	八里坌堡	牛角坡庄	牛角坡	桃園市龜山區
桃園廳	竹北二堡/內	坡寮庄	坡寮	桃園市觀音區
桃園廳	竹北二堡/內	新陂庄	新坡	桃園市觀音區
新竹廳	竹北一堡	番仔陂庄	番子坡	新竹縣竹北市
新竹廳	竹北二堡ノ內	崩坡下庄	崩坡下	新竹縣湖口鄉
臺中廳	二林上堡	石埤脚庄	石埤脚	彰化縣二林鎮、埔鹽鄉
臺中廳	燕霧下堡	埤仔頭庄	埤子頭	彰化縣大村鄉
臺中廳	線西堡	埤仔墘庄	埤子墘	彰化縣伸港鄉
臺中廳	深耕堡	埤脚庄	埤脚	彰化縣芳苑鄉
臺中廳	武西堡	埤霞庄	埤霞	彰化縣埔心鄉
臺中廳	東螺西堡	埤頭庄	埤頭	彰化縣埤頭鄉
嘉義廳	大坵田堡	埤脚庄	埤脚	雲林縣土庫鎮
嘉義廳	打貓北堡	大埤頭庄	大埤	雲林縣大埤鄉
嘉義廳	他里霧堡	埤頭庄	埤頭	雲林縣大埤鄉
嘉義廳	西螺堡	埤頭埧庄	埤頭埧	雲林縣西螺鎮
嘉義廳	嘉義西堡	埤仔頭庄	埤子頭	嘉義市西區
嘉義廳	嘉義西堡	紅毛埤庄	紅毛埤	嘉義市東區
嘉義廳	打貓北堡	下埤頭庄	下埤頭	嘉義縣大林鎮
嘉義廳	柴頭港堡	埤蔴脚庄	埤麻脚	嘉義縣太保市
嘉義廳	大槺榔西堡	新埤庄	新埤	嘉義縣太保市
嘉義廳	打貓西堡	埤仔頭庄	埤子頭	嘉義縣新港鄉
嘉義廳	打貓西堡	埤頭庄	埤頭	嘉義縣新港鄉
嘉義廳	龍蛟潭堡	埤仔頭庄	埤子頭	嘉義縣義竹鄉
嘉義廳	下茄苳南堡	埤仔頭庄	埤子頭	臺南市白河區

1915 廳名	1915 堡里名	1915 街庄	1920 大字	現今行政區
嘉義廳	下茄苳北堡	崩埤庄	崩埤	臺南市後壁區
台南廳	蔴荳堡	埤頭庄	埤頭	臺南市麻豆區
嘉義廳	下茄苳南堡	埤蓁庄	埤寮	臺南市新營區
台南廳	保東里	埤仔頭庄	埤子頭	臺南市關廟區
台南廳	興隆外里	埤仔頭庄	埤子頭	高雄市左營區
台南廳	維新里	三爺埤庄	三爺埤	高雄市路竹區
台南廳	鳳山上里	過埤仔庄	過埤子	高雄市鳳山區
阿緱廳	港西中里	老埤庄	老埤	屏東縣內埔鄉
阿緱廳	港東中里	新埤頭庄	新埤	屏東縣新埤鄉
臺東廳	新鄉ノ內	大坡社	新開園	臺東縣池上鄉

資料來源：「1915 年全島地區本島人戶口統計」、「1920 年本島人戶口統計」，「1925 年本島人戶口統計」「1930 年本島人戶口統計」、「1935 年國勢調查本島人戶口統計」所統計的大字名稱與 1920 年相同，故不重覆列入。

（二）臺灣方志中「坡作陂解」的案例

成書於康熙 56 年（1717）的《諸羅縣志》記載「陂」之意涵：「凡築堤瀦水灌田，謂之陂；或決山泉、或導溪流，遠者數十里、近亦數里。……。又有就地勢之卑下，築堤以積雨水，曰涸死陂；小旱亦資其利，久則涸矣。」（周鍾瑄總纂，1717 / 1968：31-32）查清代臺灣諸家官修之府、縣、廳志，甚至「采訪冊」大多將灌溉之陂塘稱為「陂」，少數將陂塘作「埤」者，集中在前期各家編修的《臺灣府志》，完全未見寫成「坡」者；在清代各時期府、縣、廳志的村莊地名則帶「陂」或「埤」者均見。

《噶瑪蘭廳志》提到「臺地凡水所都處，不論圓池、方沼，概名之曰『埤』。『埤』即『陂』之音訛也。」（陳淑均總纂，1852 / 1968：40），《淡水廳志》提到：「凡曰陂－作埤，在高處鑿窪瀦蓄雨水，寬狹無定，留以備旱，此旱田之利也。」（陳培桂總纂，1871 / 1968：77），顯示到清治後期，地方官已經注意到在臺灣民間，「陂」與「埤」會有混用的情況，且認為「陂」為正寫，而在編修的方志上加以註解說明。

表 1 所呈現的街庄（大字）名，在彰化以南則幾乎全寫「埤」，以北則「陂、埤、坡」。也就是說，清代臺灣官修方志對於埤塘（陂、埤、坡）寫法的習慣，與臺灣民間、日治時期官方之間存在差異的。

桃園台地為古沖積扇，地下水位低，過去農業取水灌溉不易，台地上普遍挖陂蓄水，因此以陂或坡為地名的現象，較臺灣其他地區更為常見。根據「地名資訊網」查詢到桃園台地帶有「坡」的地名共計 66 筆，帶有「陂」的地名共計 38 筆。[5]

1957 年編纂的《臺灣省通志稿卷一土地志・地理篇第 1 冊・地形》：「桃園臺地、中壢臺地與後述之平鎮臺地、伯公岡臺地與湖口臺地西端部之臺地面上有許多蓄水池群（第四五九圖）。蓋此等臺地上，

[5] 以桃園市為檢索區域，但排除復興區，以此概略作為桃園台地的區域範圍，扣除同一地點的相同地名多次出現（如大坡、大坡）的重複現象，但同一個地名卻在不同的文獻被寫成「坡」與「陂」，則均記入統計。路街巷名、里名、社區名（如東坡庭園社區）；其次，難以辨識為「坡作陂解」以及可知其「坡」指涉山坡地等地名等也均扣除。

地瘠水缺，耕種甚難，因而利用地面坡度，造堤蓄天水為池，以供耕作之用，即所謂『埤』或『坡』是也。」（林朝棨，1957：287），從引文中可發現，戰後初期的相關學者已經意識或觀察到桃園台地一帶已普遍有「坡作埤解」之現象。

根據上述資訊，吾人可將之理解成清代官修方志「陂」的寫法，反映了官話系統的習慣用法；日治時期到戰後初期，則反映臺灣民間或日式將陂、埤、坡三者混用的情況。

（三）清代渡臺家族敘寫閩、粵祖籍地名「坡作陂解」的案例

作者在研究臺灣世居漢人家族的祖籍時，整理族譜等文獻時發現，一些本應是「陂」的祖籍地名，被寫成「坡」，分述如下：

1. 彰化縣溪州鄉瓦厝村一帶渡臺祖蔡桓行派下、嘉義縣中埔鄉瑞峰村瓦厝、坑尾一帶渡臺祖陳蔡毓彩派下祖籍；臺中市神岡區北庄里陳獻南派下等，祖籍皆為「漳州府詔安縣二都宮碑禧上龍甲龍徑保坡里鄉」，即今「漳州市詔安縣官陂鎮陂龍村陂裡自然村」，坡里鄉=陂裡村。（《蔡門（陳姓）親族譜》，未註編者，年分不詳）
2. 苗栗縣苑裡鎮水坡里渡臺祖梁阿松兄弟派下祖籍「惠州府陸豐縣坊廓都新田屯後坡潭內」，今「今汕尾市陸河縣新田鎮屯寨村后陂潭自然村」，後坡潭內=后陂潭內。（《梁姓祖譜》，梁姓族譜重編委員會，1979：78）
3. 苗栗縣銅鑼鄉銅鑼村渡臺祖黃秀友派下祖籍：嘉應州鎮平縣白馬鄉坡角村霞黃，今「梅州市蕉嶺縣長潭鎮陂角村下黃」，坡角村=陂角村。（《苗栗黃氏總族譜》，黃文新編，1973：164、167）
4. 苗縣縣頭份市蟠桃庄（番婆庄）賴玉蒼派下祖籍「惠州府陸豐縣后坡鄉小埤角」今「汕尾市陸豐市河東鎮后陂村」，后坡鄉=后陂村。（陳運棟總編，1980：290）
5. 新竹縣關西鎮上林里渡臺祖賴柏顯派下祖籍「嘉應州鎮平縣松口坡角」，即今「梅州市梅縣區松口鎮陂角村」，坡角=陂角。（曾烽桂，2000：132-133）
6. 新竹縣湖口鄉東興村張屋渡臺祖奕標派下（公號張六合）祖籍「惠州府陸豐縣方廓都葫蘆斜甘坑甲楊桃窩石公坡」，今「汕尾市陸豐市大安鎮甘坑村石公陂」，石公坡=石公陂。（張福普，2005：71-76）
7. 桃園市楊梅區豐野里下陰影窩渡臺祖陳東浩派下祖籍「嘉應州興寧縣坭坡墟」，今「梅州市興寧市坭陂鎮區」，坭坡=坭陂。（曾惠祺，2008：17）
8. 桃園市中壢區五權里曾永科派下祖籍「嘉應州鎮平縣蓼坡鄉」，今「梅州市蕉嶺縣（蓼坡鄉為新鋪鎮之舊名），2011/07/28 筆者訪問時，受訪者唸「陂」。（《曾氏族譜》，曾氏族譜編輯委員會，2001：世系 39）
9. 苗栗縣頭屋鄉北坑村鄧開珀派下祖籍「嘉應州鎮平縣寮（蓼之誤）坡鄉藩田村」，今「梅州市蕉嶺縣新鋪鎮潘田村」，蓼坡=蓼陂。（《鄧氏族譜》，鄧緒馨編，1973：168）
10. 桃園市桃園區文昌里一帶，渡臺祖楊謚派下祖籍「漳州府詔安縣二都官坡長尾社」，今「漳州市詔安縣太平鎮大布村長尾自然村」（目前已廢村，居民遷至大布村）。（《楊氏大族譜》，莊吳玉圖主編，1982：世系 267）

11. 臺南市南化區北寮里廖牽派下祖籍「漳州府詔安縣二都官坡」，今「漳州市詔安縣官陂鎮」，官坡=官陂。（廖永豐，1980）。
12. 桃園市楊梅區三湖里二湖渡臺祖鄧維岡派下祖籍「潮州府大埔縣高坡卑林大坑」，今「梅州市大埔縣高陂鎮林大坑」。（《鄧氏族譜》，鄧奇峰，1985）
13. 臺中市東勢區福隆里石角渡臺祖嚴友臺派下祖籍「潮州府大埔縣苦埜村高坡墟」，今「梅州市大埔縣高陂鎮苦埜村」（原古埜鎮併入高陂鎮），高坡=高陂。（《嚴氏世譜》，嚴錦標，1965）
14. 桃園市龍潭區高平里銅鑼圈古正元派下祖籍「嘉應州鎮平縣長潭鄉高坡」，今「梅州市蕉嶺縣長潭高坡村」，高坡=高陂；新竹縣北埔鄉（行政村待查）古春光派下祖籍「嘉應州長樂縣坡坑裡」，今「梅州市五華縣梅林鎮陂坑村陂坑裡自然村」，坡坑裡=陂裡；新竹縣寶山鄉深井村上崎林古辛伯派下祖籍「嘉應州鎮平縣南門口謝坡」，今「梅州市蕉嶺縣蕉城鎮鎮區謝陂」，謝坡=謝陂。（《臺灣古氏大宗譜》，古國瑞主編，2001：116、146、313）
15. 臺中市新社區復盛里橫坪羅冠英派下祖籍「潮州府豐順縣河波唐坑湖坡」，今「梅州市豐順縣潭江鎮溪西村湖陂自然村」，湖坡=湖陂。（廖隆仁主編，1997：75，林聖蓉，2008：127）
16. 桃園市新屋區九斗里渡臺祖羅允玉渡臺路徑，其經過家書有言：「由粵東祖居惠州府陸豐縣大安墟上寮鄉石寨，在黃姓莊後（係南溪黃姓），豫章堂本鄉起身，首至八萬，經過三十里，至坡溝，去瓜潭，又經三十里由瓜潭到東店，由東店搭船至朝陽縣，搭小火船至汕。[6]」坡溝＝陸豐市陂洋鎮陂溝村；瓜潭＝惠來縣葵潭鎮，朝揚縣為潮陽縣之誤。（〈臺灣桃園九斗羅氏允玉公系〉，《羅氏通譜網》，羅氏通譜編纂委員會，2010/01/27 發布）
17. 新竹縣湖口鄉波羅村波羅汶渡臺祖張善文派下祖籍：嘉應州長樂縣橫坡約錫坑村，今梅州市五華縣橫陂鎮錫坑村，橫坡=橫陂。（《德潤公派下：張氏族譜》，張上平編錄，1997）

上述取自各姓氏族譜的資訊顯示，這 17 個清代渡臺家族的原鄉均位於客家語區，敘寫閩粵祖籍地名有「坡作陂解」的情況，可推論這種用法普遍存在客家語區。由於是普遍的現象，或有誤植，但很難均誤植。如苗栗縣銅鑼鄉的黃秀友派下祖籍「嘉應州鎮平縣白馬鄉坡角村霞黃」，「霞黃」今作「下黃」，「霞」往往來自「下」之雅化，如漳州城內外（城下）之地稱為「霞漳（簡稱「霞」）」（也泛指整個漳州府範圍），漳州市詔安縣霞葛鎮的霞葛，在文獻也有寫成下刈、下角、下葛，「霞海」城隍廟來自「下海」的雅化，既然這麼文雅與複雜筆畫的「霞黃」都不會寫成未雅化前的「下黃」，筆畫簡單、語意直接的「坡角」，反而被認定是「陂角」的誤植？較適切的解釋是「坡與陂相通」。

（四）臺灣古文書中「坡作陂解」的現象

從「台灣歷史數位圖書館」（THDL）網站檢索：現存古契書以「坡」稱「陂」共有 4,507 件，「坡圳」連用有 1,028 件，「坡塘」連用有 640 件，「公坡」120 件，「私坡」60 件，「坡頭」220 件。本文

[6] 羅香林（1965 / 1992：13、31）《客家史料彙編》亦記載：「又臺灣桃園縣新屋鄉羅氏，自其十二世祖羅允玉於康熙十六年丁巳自陸豐遷臺等事蹟，亦見於其族上世所傳《家書》（按似家譜性質）（註二五），其文云：『十一世祖俊德公，生下四男：允玉、允文、如和、如雲。長男允玉公於康熙丁巳年，偕二男允文，及三男如和公，由粵東祖居起身來臺。由惠州府陸豐縣大安墟上寮鄉前石寨，在黃姓庄後，豫章堂本鄉起身，首至八萬，……由東店搭船至潮陽，……又由汕頭至東寒，再搭船由石龜至福建尾州店，……，經過漳浦縣長橋夜店，到漳州府搭船，經廈門，渡海過臺灣。允玉公落籍新竹縣二堡大溪唇九斗庄，（今桃園縣新屋鄉九斗村），並建祖祠一處。」

特別摘錄下列兩則契書內作為案例，來凸顯臺灣古文書交替使用「坡」與「陂」的現象。

〈杜賣盡絕大坡坡坐田園埔地字契〉（咸豐 10 年）（引自李宗信，2014：227）

杜賣盡絕大坡坡坐田園埔地宇契人王義廣等，因先年有自置得郭家遺管上陂頭大陂陂地及內外草坐浮復洲堵業產，及已墾、未墾田園埔地連成共壹所，貫在大加蚋堡，土名上陂頭大灣庄洲堵，年配納奇武卒番業戶馬天良大租粟弍拾石、正供粟弍石正，歷掌無異。其現管四至界址：東址興雅庄車路崁腳為界；西至雷社番內埔庄為界；南至山腳大圳下為界；北至大陂岸外田為界。四至界址明白，併帶陂岸頂店地基數十坎在內。……今因乏銀費用，父子相議，願將此大陂陂地內外草坐業暨墾未墾田園浮復埔地及店仔地基等項物業，一盡欲行售於人。……（後略）

〈杜賣盡根水田屋字契〉（同治 12 年）（引自李宗信，2014：231）

立杜賣盡根水田屋字契林恆茂即林祥、華、霞；姪鼎梅、汝梅、羹梅；再姪義烈、勳等，有共承祖父明買劉臣等水田一處，坐落大加蚋保土名牛埔仔庄，其田坵數不計，併帶茅瓦屋、田蔡、竹圍、稻埕、埔地、菜園、坡塘、菓木、什物等項在內，其現管界址東至張家，蔡家田為界，西至坡及蔡家田為界，南至陂及蔡家田為界，北至蔡家、林家、張家田為界，四至界址明白，年載納大租谷陸拾肆石弍斗捌升，又納番口粮租谷伍石伍斗正，帶大陂底弍口，配本陂水連頂陂水通流灌溉充足，年納頂陂水銀拾陸大元。……（後略）

百度地圖與 Google 地圖檢索到的閩南、閩西、粵東地區「坡作陂解」例證

表 2 是從百度地圖與 Google 地圖檢索到的閩南、閩西、粵東地區帶「坡」與「陂」的地名個數的統計表，從表 2 統計資訊來看，閩南、閩西、粵東常見帶陂、坡的地名，「陂」與「坡」出現的頻率約 3：2；地名的空間分布看不出有省分區域與族群文化與空間差異，其地名命名的現象與臺灣相似；未見帶埤的地名，顯示帶「埤」的地名命名現象是臺灣的特色。

表 2　閩南、閩西、粵東地區帶陂、埤、坡的地名個數

用詞	泉州市	廈門市	漳州市	龍岩市	潮州市	汕頭市	揭陽市	梅州市	汕尾市	合計
陂	2	0	72	89	14	14	43	122	71	427
坡	11	10	45	44	20	4	39	70	33	276
埤	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

資料來源：檢索自「百度地圖」與「Google 地圖」，2022/02/20。

（一）表 3 中「確定『坡作陂解』」的定義是指「經過地圖檢索，同一地點地名之其中一字相同，但另一字同時出現使用陂與坡的情況」

舉例來說，地圖上同一地點卻同時出現「新坡」與「新陂」地名的情況，大致有四種：

1. 圖上呈現十分靠近的兩個點位，分別標示「新坡」與「新陂」；

2. 其中一點位標示「新坡 / 陂」，另一點位標示「新陂 / 坡村」；
3. 其中一點位標示「新坡」，另相鄰一點位標示「新陂圳、新陂岸」；
4. 百度地圖標示「新坡 / 新陂」，Google 地圖標示「新陂 / 新坡」。

類似情形有：坡烏—陂烏、坡下—陂下、時坡—時陂、坡仔頭—陂仔頭、何家坡村—何家陂村、坡兜—陂兜圳、坡裡—陂裡、茜坡塘—茜陂村、崩崗坡—崩崗陂、火燒坡—火燒陂、坡角—陂角、坡坑—陂坑、學老坡—學老陂、坡雅頭—陂雅頭、尊堯坡＆堯坡村—堯陂村、仙坡—仙陂（新坡、新陂之雅化）、嶺坡—嶺陂等等。

這種在地圖上同一地點地名，卻出現「陂」與「坡」字交替使用的情形，據表 3 統計依據，占「坡」字地名的 21%，比例不算高，表示網路地圖不會自動將有「陂」與「坡」的地名相互切換帶出，而是確實有一地名兩寫的情況，地圖上才會出現（參見表 3）。

表 3　閩南、閩西、粵東地區『坡作陂解』」之確定與推定地名個數及百分比

用詞	泉州市	廈門市	漳州市	龍岩市	潮州市	汕頭市	揭陽市	梅州市	汕尾市	小計
坡	11	10	45	44	20	4	39	70	33	276
確定坡作陂解	0 (0.0)	0 (0.0)	16 (35.6)	12 (27.3)	2 (10.0)	2 (50.0)	7 (17.9)	10 (14.3)	9 (27.3)	58 (21.0)
推定坡作陂解	7 (63.6)	4 (40.0)	27 (60.0)	27 (61.4)	16 (80.0)	1 (25.0)	30 (76.9)	53 (75.71)	23 (70.0)	188 (68.1)
確定與推定合計	7 (63.6)	4 (40.0)	43 (95.6)	39 (88.6)	18 (90.0)	3 (75.0)	37 (94.9)	63 (90.0)	31 (97.0)	246 (89.1)

註：括弧中的數字為%，「坡」的母數來自表 2。
資料來源：同「表 2」。

（二）表 3 中「推定『坡作陂解』」的定義是指「經過比對，地名構詞偏向指涉陂塘的慣用詞或語法」；或「地名構詞的語意邏輯明顯不符指『坡地』」

前者類似情形如：塘坡 / 坡塘→塘陂 / 陂塘、坡圳→陂圳、坡岸→陂岸、龍（角）坡→龍（角）陂、[7]坡裡→陂裡、坡角→陂角、柳 / 柯樹坡→柳 / 柯樹陂、[8]坡坑—陂坑、作坡子 / 仔→作陂子 / 仔、七甲坡→七甲陂、菜公坡→菜公陂、〇厝 / 屋坡→〇厝 / 屋陂、禾坡→禾陂、公坡→公陂、雙連坡→雙連陂等等。

後者較典型如，下坡下、上坡下，此處的「坡」若是指「山坡」或「坡地」，按地名構詞，應解析為「上坡的下方」或「下坡的下方」，從語意邏輯來看，會感覺頗為怪異；但若解釋為「地勢較高（或以某方位為「上」）的陂塘下方」、「地勢較低（或以某方位為「下」）的陂塘下方」在解釋上就較合理了。另外通常「山坡」不會有新舊之分，但陂塘則有，故「新 / 古 / 老 / 舊坡」應作「新 / 古 / 老 / 舊陂」解；又如閩、客語對「田」的指涉有具體對象，即「水田」，「田坡仔 / 子」，若解釋為「種

[7] 案：龍（角）陂通常來自「菱（角）」的雅化，意是指「陂塘的外型狀似菱角」。
[8] 案：柳樹與柯樹均是喜濕喬木，坡地通常排水良好，不容易形成潮濕的水文環境。

水稻的小山坡」或「田裡的山坡」，前面的解釋尚可通，後面在語意上就不通了。再如山坡通常不強調乾濕，乾坡、水坡的「坡」若解釋為「陂塘」，那就比較合理了。

其次，若地名的專名偏向人文性質、指涉空間位於平原（通常會帶「洋」字）或水體通名疊加的地名，則「坡」指「陂塘」的可能性遠高於指「山坡」。如高車坡→高車陂、坡橋→陂橋、歐公坡→歐公陂、大坡樓→大陂樓、大園坡→大園陂、大洋坡 / 大坡洋→大洋陂 / 大陂洋、民主村坡下→民主村陂下、十五戶坡→十五戶陂、長潭坡頭→長潭陂頭、大湖坡→大湖陂、丁溪坡→丁溪陂等等。

（三）小結：閩南、閩西、粵東地區如同臺灣，在書寫地名上，也普遍有將「坡作陂解」的習慣

從表 3 整理的資訊顯示，閩南、閩西、粵東地區「確定以『坡作陂解』」地名的比例為 21%，「推定以『坡作陂解』」地名的比例為 68%，兩者合計的比例高達近 90%。雖然囿於區域隔閡，訪查困難，難以將大部分地名逐一核實，但趨勢已經很明顯，即便有部分案例誤判，也不致影響整體推論。

臺灣與福建、粵東地區地名中「坡作陂解」的趨勢相似，但閩西與粵東地區的比例略高於閩南地區；在客家族群分布區域的比例略高於閩南族群區域。因此，可確定在臺灣閩、客族群裔的原鄉，「坡作陂解」的地名命名習慣，具有移民文化傳承的關係。

「坡」是隨處可見的地形，中國閩、粵地區既不用「坡」來描述，指涉「山坡」應另有用詞。閩、粵閩語區與日本，普遍用坂、阪，且以坂為常見，「坂」是閩語十分突出的有標地名詞，卻幾乎不見於客家語區。以下從歷時與共時兩個層面進行論證。

中國古籍中關於陂、坡、坂 / 阪的字義與字音的演變關係

（一）中古反切來源 [9]

「陂」字自中古以來有幾個反切記錄：「彼為」（古幫母/支韻止開三/平聲）、「滂禾」（古滂母/戈韻果合一/平聲）及「彼義」（古幫母/寘韻止開三/去聲）；而「坡」字的反切則為「滂禾」。

由古反切折合為今音觀察，源自「彼義切」的「陂」字現代華語音當切為「ㄅㄧˋ/bì/」（漢語拼音），與源自「滂禾切」的「坡」字現代華語音當切為「ㄆㄛ/pō/」相較，語音上無論從「聲、韻、調」等層面看，二音之間皆屬涇渭判然，自是風馬不接杳無相涉。

而源自「彼為切」的音，折合現代華語或當切為「ㄅㄟ/bēi」或「ㄅㄧ/bī」，反切下字「為」雖屬「合口韻」，惟被切字「陂」為脣音字，古切語中於脣音字下，時不分「開合口」（李方桂，1984：2）。至若現代華語將「陂」字唸為「ㄆㄧˊ/pí」的音，在地名上亦有語證實例，例如中國湖北省的「黃陂縣 Huáng-pí-xiàn」（今武漢市黃陂區）、中國湖南省的「黃陂橋 Huáng-pí-qiáo」（今邵陽市邵東市下轄鄉），

[9] 關於漢語史的分期學界仍存異說，然則衡諸眾論，大要而言，或當以「四期說」洵為妥實可行。第一、「上古時期」指的是周朝至兩漢期間的漢語系統，音系即為所謂的「上古音」；第二、「中古時期」約莫魏晉、隋唐至宋初的漢語系統，音系即為「中古音」；第三、「近代時期」約為北宋末、元、明、清的漢語系統，音系即為「近代音」；第四、「現代時期」實以 20 世紀的「現代漢語」為對象，指的是五四運動以後漢民族使用的共同語。（王力，2013：35；郭錫良，2013：2-4）

（孫尊章，蕭亞琪，2018：139）興許源自有邊讀邊，或非古代韻書反切記錄的來源。

（二）上古「『陂』與『坡』字，語音相涉、語義相關」的論證

「陂」字的中古音的韻書主要收錄於「止攝」，然則，其上古音當在「歌部」[10]，「滂禾」的來源也提示了這一消息。古籍相關的書證亦甚明朗，例如：上古文獻的《書經・洪範》：「無偏無陂，遵王之義。」這是一句韻文，「陂」與「義」二字當押韻。據目前的認識，「義」字上古音歸為「歌部」，是中古才變入「止攝」的，古籍用韻之文例自可證明「陂」字上古亦當在「歌部」，也是就「滂禾切」這個訊息來源的基礎。從主流漢語看，「陂」、「坡」二字中古以後自是分別釐然，惟若推至上古層次卻是延蔓轇轕、風貌丕變，彼此語音相涉、語義相關，方言洵是存古，故而民間庶民通用，興許亦在入理合情之間。

（三）史書中「坡作陂解」的證據

東漢《東觀漢記・張禹》：「坡水廣二十里，徑且百里，在道西，其東有田可萬頃」。

南朝劉宋《後漢書》：「徐縣北界有蒲陽坡，東觀記曰：『坡水廣二十里，徑且百里，在道西，其東有田可萬頃。』「坡」與「陂」同。[11]傍多良田，而堙廢莫修。禹為開水門，通引灌溉，遂成孰田數百頃。」

上古時期的「陂」推測為「彼為」切或「彼義」切，不管從古聲母或古韻母的韻部，與「坡」讀音上已有差異；中古韻書的切音來看，「陂」字與「坡」字的讀音在聲、韻、調上都有顯著的歧異，上古時期「陂」、「坡」興許有所往來，不過中古過後兩字的音韻差異判然，更重要的是語義上「坡」字只專指「山坡」，而「陂」字則除「山坡」義外，尚有「池塘、湖泊」義等，（邵則遂、王薇，2012；韓琛、陳默，2018；孫尊章、蕭亞琪，2018：138）詞彙替換上一般語義範疇小指代範疇大，洵屬平常，例如：現代漢語會以「口」代「人」說成「五口之家」，反之，「人」就較難替代「口」。故而，無論從語音歷時性變遷的過程來看，抑或語義範疇等層面上看，在在都可解釋為何「坡作陂解」較為平常，反之，「陂作坡解」的現象則較不易出現。爰此理論上的通性釋解，也同時能呼應了本文實務上的檢索，臺灣並未見「陂作坡解」的地名案例。

（四）中國古籍中「『坂、阪』通『山坡』」的演變歷程

既然上古漢語會有「坡作陂解」的狀況，「坡」若作「山坡」就會有陂塘與山坡混淆不清的狀況，必然有別的詞彙來指涉「山坡」，本文認為就是「坂、阪」，此二字的語意相通，均指「山坡」。

1. 歷代辭書中「『坂、阪』通『坡』」的演變歷程

東周春秋《左傳・文公十六年》：「阪高，春秋楚地。」

東漢《說文解字・土部》：「坡，阪也。從土、皮聲」。

---

[10] 漢字系統從「皮」字得聲之諧聲字上古當屬「歌部」，而歌部依李方桂（1980）《上古音研究》重建之擬音形式為/*-ar/。

[11] 文中小字「『坡』與『陂』同。」為「漢川草廬」網站（www.漢川草廬.tw）網站作者的附註。

唐代《通典・古雍州》:「長樂坡本名滻阪，及隋文帝更名」。

北宋《廣韻・頗》:「坡，坡坂」。

北宋《太平御覽・敘山》:「崖之高曰巖，上秀曰峰，陬隅高者曰屺，山坡曰坂」。

2. 三國演義「長坂坡趙子龍救阿斗」的例證

西晉《三國志》〈蜀書志・趙雲傳〉:「及先主為曹公所追於當陽長阪，棄妻子南走，雲身抱弱子，即後主也，保護甘夫人，即後主母也，皆得免難。遷為牙門將軍。先主入蜀，雲留荊州。」(2022.02.03 引自「中國哲學書電子化計劃」)

元末明初《三國演義》第四十一回:「劉玄德攜民渡江，趙子龍單騎救主」:「雲乃將從騎所騎之馬，借一匹與簡雍騎坐；……，拍馬望長坂坡而去。」

五代《舊唐書》〈長林縣〉條說:「晉分編縣置長林縣，以其有櫟林，長坡故也。」長林縣名，係取長坂之「長」，櫟林之「林」，值得注意的是五代時已將當地之「長阪」改稱為「長坡」。長林縣位於今湖北省當陽市一帶，「長坂坡」位於今湖北省當陽市，今地名則從《三國演義》。

「長坂坡」的寫法是通名在專名化過程所產生通名疊加的用法，這種疊加用法，如同位於新北市五股區林口台地北坡的一條溪流之通名，從最初的「窠」疊加到最終的「大窠坑溪」(窠=坑，大窠→大窠坑→大窠坑溪）的地名演變過程。(韋煙灶，2016：102-103）

雖然坂、阪、坡出現年代均在東漢以前，但從上述典籍中似顯示南北朝以前，漢人慣用「以『坂 / 阪』」作『山坡』」，在隋朝之後逐漸有以「坡代坂 / 阪」的趨勢，且似乎在北宋完成轉化過程，閩粵閩語區此類地名的用法是繼承南北朝以前的習慣，從《三國演義》「長坂坡」之「坂、坡」通名疊加的形式，也可作為佐證。

然而，古書中「陂」也作「山坡」解，在隋、唐之後「坡」與「陂」的語音與語意逐漸分流，「坡/pho/」專指「山坡」、「陂/pi/」單指「陂塘」。或許可換位思考，近代北方漢語的「坡」之詞彙、語意已完全變為「山坡」，閩、粵閩語是繼承中古以前用法而維持用「坂 / 阪」；客家語處於過渡狀態，雖然丟失「坂 / 阪」來指涉「山坡」的用法，卻維持以「坡」來表示「埤塘」，而不表示「山坡」。閩語（含閩南語）與臺、閩、粵地區之客家語的情況相似。

3. 福建閩南與臺灣以「坂 / 坂」為地名詞的相關探究

在原鄉以「坂」字為地名的則所在多有，李如龍〈從地名用字的分布看福建方言分區〉一文，收集了福建 165 個以「坂」為通名的地名，其中閩南地區分布最為廣泛，約占 60%，閩南以「坡地」為「坂」，如：漳州市長泰縣（今長泰區）的溪坂、坂尾，華安縣的黃棗坂；泉州市永春縣的中坂、坂中，德化縣的坂裡……等（李如龍，2009：467)。這類的「坂」都是表「坡」義的地名。「坂」做為閩南常見的地名用字，《閩南方言大辭典》這類的工具書中即收錄此字，「坂」音/puánn/，釋義為「原指坡上或坡下的平地。閩南多做為地名用字，如蓮坂、坂頭、頂坂、上/tsiūnn/坂。」(周長楫，2006：528）

然則，在臺灣除了日式地名外，已經罕見帶「坂、阪」字的地名了。目前臺灣可確定帶「坂」的地名只有嘉義縣新港鄉板頭村板頭厝，康熙 47 年（1708）的《諸羅縣志》已記載「坂頭厝陂」[12]。(周

[12] 《諸羅縣志》〈規制志・水利〉記載:「坂頭厝陂　在打貓西南。康熙四十七年，庄民合築。」(周鍾瑄總纂，1968：38），故可知「板頭厝」來自「坂頭厝」之訛寫。

鍾瑄總纂，1968：40；陳美鈴，2008：319）另一個極可能的案例，是位於新北市坪林區粗窟里的仁里板，閩南語唸成/Lâ-lí-puánn/[13]，從目前的地名唸法是可推定其地名原型為「鯪鯉坂」（鯪鯉＝穿山甲，板為坂之訛寫），仍保留閩南傳統白讀層的唸法/puánn/。再者為臺北市中正區板溪里的板溪，以其位於河流氾濫之微地形—河崖的斜坡部位，符合「溪坂」或「坂溪」的地名意涵，由於「板溪」的字面義難以解釋，檢索Google Maps，福建閩語區稱為溪坂或坂溪的地名數量不少，故推測「板溪」頗可能為「坂溪」的訛寫，只是已無法從地名唸法推定。

（五）日本地名中出現「坂、阪、陂、坡」的統計量

1. 日文漢字表示「山坡」的用詞

從日文發音與漢字來看，日文的「坡度」寫成「度合」，指涉山坡的漢字，多用「坂 / 阪」，少用「坡」，如「上坡、下坡」多寫成「上り坂 / 阪、下り坂 / 阪」，「陡坡」多寫成「急な坂 / 阪」或「急な勾配」（勾配即角度），「坡道」多寫成「坂 / 阪道」，可見日文漢字少見以「坡」來表示「山坡」。

2. 日本地圖中出現「坂、阪、陂、坡」地名的統計量

彙整《コンパクト日本地圖帳》表列的自治體（市、町、村、區）（近年町村合併為市而消失的地名亦記錄）行政區名中帶「坂」的有 36 個，[14]帶「阪」的只有 6 個，[15]且集中在大阪府，[16]惟未見帶「坡」的自治體行政區名。（昭文社編，2019：146-159）

從日本「地理院地圖（電子國土Web）」網站檢索，地名、地標中出現帶「坂」與「阪」的字數合計 7,740 筆，[17]「坡」與「陂」則完全未出現。

可見日文漢字以「坂 / 阪」來表示「山坡」，尤其是「坂」，用在地名、地標上是具有普遍性的，卻幾乎不用「坡」來表示「山坡」，這方面的地名命名習慣與閩、粵地區的閩語區習慣相同；此外，日文漢字少見「坡」來表示「山坡」的趨勢，也與臺灣、粵東、閩南、閩西的客、閩語區在地名命名的習慣相似。

日語中的「坂」與「阪」二字的來源，據邵則遂、唐磊（2017:128）指出應都是漢源借詞，且也與漢源的用法一樣，「坂」、「阪」在日語中的語義也皆有「坡 / 坡道 / 斜坡」義。從日語詞典關於「坂」字的釋義，或可略知一端，如：《日漢同形異義詞詞解》（2005）「坂，❶〔名〕坡，坡道，斜坡❷〈轉〉（年齡的）陡坡、大關。」又《現代漢日辭海》（1999）：「[坂]（阪、岅）bǎn，❶坂〈~田〉（- tián）

---

[13] 黃偉嘉先生提供地名田調資訊，2023/04/05。

[14] 濱坂町、坂城町、會津坂下町、坂下町（富山縣高岡市）、高坂村、赤坂町、生坂村、小坂町（秋田縣）、小坂町（岐阜縣）、小坂子町、小坂井町、須坂市、坂戶市、坂町（德島縣）、坂町（新潟縣）、坂井町 / 市、坂出市、坂內村、坂北村、坂上町（愛知縣瀨戶市）、坂上町（愛知縣豐田市）、坂上町（岐阜縣多治見市）、坂上町（靜岡縣磐田市）、坂祝町、坂本村、坂東市、坂西町、御坂町、三良坂町、四谷坂町、八坂町（大阪府）、八坂町（滋賀縣）、坂野町、上坂町（德島縣）、上坂町（愛知縣犬山市、上坂町（愛知縣名古屋市）。（昭文社編，2019：146-159）

[15] 這 6 個帶「阪」的地名中有 4 個衍生自「大阪」，包括：大阪市、阪南市、東大阪市、大阪峽山市；其餘 2 個為千早赤阪村、松阪市。

[16] 日本「大阪」（Osaka）的地名，大致從室町幕府時代（1338-1573）即書為「大坂」，江戶幕府時代（1603-1867）改書為「大阪」，明治時代正式定名為「大阪」。其更名之由，一說主要是因避忌「坂」字的漢字形體，或可拆字為「士反」，將隱含有「武士造反」的可能。（邵則遂、唐磊，2017：128）然則，據昭和 2 年（1927）再版發行的《大阪市史・第一》記載「大阪府廳所用官印可見大阪府印、大坂府印兩種樣式，坂、阪二字的變更屬偶然，並無很深的理由。」（參 https://zh.wikipedia.org/wiki/%E5%A4%A7%E9%98%AA，2023/3/30 查詢）

[17] 案：地圖上無法分別呈現「坂」與「阪」的次數。

傾斜地にある、地味のやせた土地の畑〈~上走丸〉坂で玉を転がす；勢いがつき、止まらないたとえ（《漢書・蒯通傳》）❷〔名〕姓。」

日語的「坂」與「阪」二詞形歷史上實借自於「古漢語」，故也與諸多漢語東南方言的行為一樣，保留著「坡」義的特徵，語言系統上既有「坂 / 阪」能表「坡」了，因經濟性要求所致，現實語言中也就罕見「坡」字的使用。也由於日本漢字地名均慣用「坂、阪」來作「山坡」解，在 1920 年街庄改正時將不少類型地名以另字替代，如此將「陂」改「坡」基本上也就不會造成「坡作山坡解」的混淆。其次，日本在語言發展歷程中吸收漢語、漢字的階段，約可分為吳音與漢音兩大階段。吳音較早傳入，大致從南朝首都建康；漢音大致由唐代遣唐使傳入日本。因此，日本地名「以坂、阪作山坡解」的習慣或與閩粵地區閩語的語言發展歷程有連結關係，這是在此要提出討論的兩個主要動機。

3. 日本地圖中出現與「溜池」相關地名的統計量

至於臺灣常見的陂、埤，在日語訓讀均唸成ぴい/pi/，也均非常用字，「陂 / 埤塘」在日文漢字慣稱為「溜池」（ため・いけ）；中文的陂、埤，在日語通常會直譯成プール（即英文之 pool）。從日本「地理院地圖（電子國土 Web）」網站「坡」與「陂」也完全未出現。

近來，日本人也開始出現關於人工開鑿的「溜池」，在名稱使用上計有：池、溜、湖、潭、沼、壕、堤、堰、塘等，多樣性用字的研究，從而認為這種多樣性的用字和用語，這是由各地的不同文化因素所造成，尤其關東、關西的差異頗大，因而這是一種多元在地文化的特質（市原千尋，2022：4-5）。其使用於溜池用字上的意涵計有：

(1)池（いけ、ike）：池是現代日本稱人工開鑿溜池的主要用字，但是直到江戶時代為止，日本人稱大水塘的用字主要是「淡（うみ、umi）」（市原千尋，2022：4-5）。池的常用詞彙，如大池、西池、新池、平池、升池等，總計 6,228 口。

(2)湖（こ、ko）：如黑部湖、河口湖、青木湖等，計 1,260 口，以「湖」為名。

(3)沼（ぬま、numa）：長沼、冷水沼、內沼等，計有 3,530 口。

(4)溜（ため、tame）：如西蓮溜、宮溜、諸浦溜等，計有 321 口。

(5)潭（たん、tan）：如床潭、走古潭、長潭等，約有 10 口。

(6)塘（とう、tou）：塘在日本使用的案例較罕見，只有沖塘、太牟田塘、塘路湖、南塘、錢塘、城山大塘、字塘、塘之池等案例。[18]

日人「不識」陂 / 埤二字，「坡」又不慣於作「山坡」解，因此更強化「坡」作「陂 / 埤」解的慣性，故在 1920 年的「街庄改正」時，就將臺灣原本寫成「陂」的地名，也順著臺灣人傳統的習慣寫法，[19]將地名中的「陂」均改寫為「坡」。

[18] 檢索自「日本地理院地圖—電子國土 Web」，2023/1/31。
[19] 案：在此之前，一些地名、古契書、古地圖，已有部分語意為「陂塘」而寫成「坡」字的情況。

析論臺灣舊地名中「坡作陂解」與「坂、阪作山坡解」的現象

（一）日文漢字地名、閩粵閩語區的地名用法承繼隋、唐以前以「坂、阪作山坡用」的習慣

「坡」作「陂」塘解，已見撰於東漢的《東觀漢記・張禹》：「坡水廣二十里，徑且百里，在道西，其東有田可萬頃」。指涉「山坡」的意涵，在日文漢字從「坂、阪」，應是日本引入吳音時期（一般推測是在中國南北朝時期從南朝傳入日本）之用法，中國南北朝以前慣用「坂、阪」來表示「山坡」。

根據《舊唐書》〈長林縣〉條說：「晉分編縣置長林縣，以其有櫟林，長坡故也。」北宋《廣韻・頗》：「坡，坡坂」與北宋《太平御覽・敘山》：「崖之高曰巖，上秀曰峰，陬隅高者曰屺，山坡曰坂」等內容的語意來看，以「坡」指涉「山坡」，大致普遍流行於北宋以後。所以《三國志》寫「長坂」，到元末明初羅貫中的《三國演義》寫成「長坂坡」，已經不大認得「坂」的意思，故疊加「坡」字作地名通名。

「坡指山坡」應是北宋以後才明確流行，隋、唐朝之前指涉「山坡」慣用「阪、坂」，因此「坡作陂解」就不致混淆語意了。南方的閩粵閩語區與日本，大致繼承前述用法；中國北方漢語古音保留較少，故華語繼承中古以後流行以「坡指山坡」的用詞習慣。

為了解中國以「坂」為名的區域分布情形，筆者查詢中央研究院歷史語言研究所暨計算中心建置的《中國歷史地名》網站，找到 41 筆帶「坂」的地名，其中 31 筆位於福建省（佔全中國之 75.6%）；帶「阪」的地名有 14 筆，其中位於福建省的有 10 筆。（中央研究院歷史語言研究所暨計算中心，2022/02/18 檢索）。另在《中國聚落地名分布查詢》網站檢索聚落地名中帶「坂」者有 2,836 筆，其中位於福建省為 1,126 筆（佔全中國之 39.7%），占福建省總聚落數 1.27%（1,126/88,424），顯見福建是全中國使用「坂」作為地名頻率最高的省區市，且是一枝獨秀；在福建省相對於其他地名用詞，其頻率近 1.3%，也算是偏高。帶「阪」的地名有 8 筆，未見位於福建省者。（「中國聚落地名分布查詢」網站，2022.02.18 檢索）另外，再根據福建閩南（含莆田市）、閩西、粵東各縣市區的地名錄或地名志以及「百度地圖」，約 12,000 筆的山體地名加以彙整，帶「阪」的地名有 32 筆，帶「坂」的地名有 14 筆，全部落在閩語區，客家語區則無；粵東地區則在閩、客語區均未見帶坂、阪的地名，可見「坂」是閩語十分突出的有標（marked）地名詞。（楊皓雲，2022：75）若以 Google 地圖檢索統計的結果，歸納如表 4：

表 4　閩南、閩西、粵東地區帶「坂、阪」的地名個數統計

用詞	泉州市	廈門市	漳州市	龍岩市	潮州市	汕頭市	揭陽市	梅州市	汕尾市	小計
坂	163	23	78	51	2	0	2	0	2	321
阪	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
合計	163	23	78	51	2	0	2	0	2	321

資料來源：檢索自「Google 地圖」，2022/02/22。

由表 4 可以發現：在福建閩南地區（泉廈漳）帶「坂」的地名其數量相當多，「坂」可說是該區域常見的地名詞，無一出現在漳州市客家語區（泉州市與廈門市無客家語區）。在閩西南地區（龍岩市）

數量雖也不少，但幾乎只出現屬於閩南語區的新羅區（24 個）與漳平市（26 個），屬於客家語區的只有連城縣 1 個（連子坂[20]）。因此，我們幾乎可以認為，「坂」是福建閩南語區的有標地名詞（實際上是整個閩語區都有此特徵）。

粵東地區帶「坂」的地名，只零星出現在閩南語區，無一屬於客家語區，如饒平縣 1 個（坂上村）、潮安區 1 個（坂頭）、惠來縣 2 個（坂美村、坂美林場）、陸豐市 2 個（溪坂、劉厝坂）。僅 6 個點位，數量雖不多，但仍然可視為粵東閩南語區的有標地名詞。

綜觀而言之，「坂、阪」這個地名詞只見於閩粵閩語區，幾乎不見於客家語區，且整體有往南遞減的趨勢；其次，福建閩南語區出現的頻率遠遠高於粵東閩南語區。「阪」在各區域均未出現過一次，其趨勢與日本漢字地名檢索的情況相似，但閩粵閩語區又更為絕少。

「坂、阪」在閩南語有兩讀：[pan]、[puã]（均讀陰上調），一般人較容易讀前者，這也促使閩語區部分地名的「坂、阪」易被改寫成「板、版」或其他諧音字，[21]訛寫的情況若何，尚待考據。此外，[ba:n]在侗—泰語族的語言是「村莊」的意思，（羅美珍，2007：246）其聲調之調性與「坂、阪」相同，發音相似，早年漢人與華南土著相融合過程，是否將土著的「村莊 [ba:n]」與漢人的「坂 [pan]」合流，[22]使得「坂、阪」在地名上的使用頻率更高一些？有待進一步研究。

至於在臺灣，「坂、阪」這個詞彙以近代漢語來看確實是冷僻，且客、閩族群對於地形變化的描述相當細膩，可運用的詞彙很多（表 5），以致閩南族群移民到臺灣之後，逐漸丟失「坂」在日常口語與地名的位置。

表 5　臺灣客、閩族群描述地形坡度與起伏的地名詞彙整與相關地名列舉

地形詞	地名列舉	詞義說明
埔、洋、浦	新埔、內洋、後洋、浦邊	埔、洋均指「平地、平原」之意，前者是臺灣很常見的地名詞；此外，「埔」的意涵也有偏向荒埔的意涵，如草埔；再者，閩南語與客家語的「埔」均亦有隱喻「塚墓之地」的意涵，閩南人尤盛。「洋」的語意較「埔」偏向低平、濕潤之地。「浦」是「水邊，尤其是指水邊的平地」之意。
坪	海坪、大坪頂、坪林	在臺灣閩南語的「坪」有兩種發音，且各有不同涵義；唸「phiann^{13}」（漳、泉同音）時為意指「平臺」，如海坪、山坪頂（竹山）；而唸「penn^{13}（漳系）、pinn^{13}（泉系）」時為「緩坡地」之意，多數情況較偏向「緩坡地」。
崎、岐	大崎、青岐、西岐	崎、岐為同義字，指「陡坡」之意。在金門，崎、岐（青岐、安岐）均讀 kia^{33}；在臺灣，崎讀 kia^{33}，岐（西岐）讀 ki^{13}。
崁/坎、坷、磡/墈	崁頭屋、崩崁、崁腳、烏山坷	磡/墈為崁之原字，坎為崁之另寫，均指「陡落地形的邊緣」。坎、坷為雙聲詞（輔音相同）意指「不平之地」，「坷」作地名詞見於粵東，未見於臺、閩。
崖	崩崖、石崖	崖指「近乎懸崖的位置」。

[20] 龍岩市連城縣姑田鎮「連子坂」的地理位置緊鄰屬於閩中語（閩語的一支）區的三明市永安市小陶鎮，則連子坂不無可能是屬於閩語區、閩方言島、當地底層語言為閩語區或受閩語影響的區域。但詳細仍待調查確認。

[21] 前者如嘉義縣新港鄉板頭厝、漳州市龍海區角美鎮大板（來自大坂埔訛寫）、大板垵；後者如漳州市南靖縣書洋鎮上版寮與下版寮。

[22] 鄧曉華、王士元（2009：119）提到：「阪（村落）：puã，*banua 古印尼語；ba:n^{3} 壯。」雖然我們不能直接認定閩語地名中帶「坂、阪」就是來自華南土著的「村莊 [ba:n]」，卻不應忽略此可能性。

地形詞	地名列舉	詞義說明
	尖	
福鼎、鼎金、覆鼎/趴鼎/朴鼎、鑊	趴鼎金、覆鼎金、福鼎山、鑊仔崠山	鼎與鑊均指大鍋，鼎金/覆頂/朴鼎金等通常指「**突起穹丘**」，福鼎為趴鼎之諧音地名，也可指「**鍋狀下凹地形**」（如鑊嫲底〔指鍋子底〕）。朴是趴的諧音別字，臺灣與閩南有不少此類地名；客語與粵語則用中古的鑊而不用上古的鼎。
坂/阪	溪坂、坂溪、張坂	坂/阪為「**坡地**」之意，是閩語共通的詞彙。
壩/垻/埧	溪心壩/垻/埧、河壩庄、三河壩/垻/埧	「壩」（垻為壩的簡體字，華語唸 pa[51]；埧為別字，華語唸 jiu[51]）為漢、藏語族共通的地名詞意指「**山間盆地**」，見於長城以南各省區市，在福建閩南語區的地名仍保留，但在臺灣閩南語似已成死語，卻仍通行於臺灣客家話中。
層、堈/段	三層崎、田心堈/中心段	「層」為階地之意，「堈」（段為堈的別字）指「**面積較大的平坦階地**」，坡地上階狀地農田稱為「堈田」。此類地名常見於閩西及粵東客家語區，也見於臺灣客家語區。
○○排/眉	燥樹排、西河排、大眉	此處之「排」用於短語中偏正關係的被修飾語，「○○排」見於客家地名，是將「排」作地形詞，似借詞自瑤、畲等族，意為「**橫列高地邊緣**」，引伸為「**山嶺**」之意。「排」常諧音成「眉」，「○○排/眉」。
岕、衒	石岕、衡內、後衡	岕、衒（kiann）均為衡之異體字，指「**帶長形的山脊，頂部較平的山**」，只見於福建閩南語區。
爪、凸、尖	三爪子、三叉凸、五寮尖	爪、凸、尖為「獨立突出山腳」之意，「爪、尖」多用於閩南語區，「凸」多用於客家語區。
崀、崀	伯公崀、崀背	崀（kian）指「**連綿不斷的山嶺**」，崀（lang）為「**空曠的山谷**」。在臺灣只見於客家語區。在臺灣，會有將「崀」訛作「崀」的現象。
崠/東	草崠、凍頂	東為崠之俗體字，指「**山的最高點，尤其是圓尖頂山頭，語意通凸、尖**」，帶「崠」的地名只見於臺灣客家語區，不見於閩南語區；凍為崠為福老化之諧音字。
溜、塯	黃泥溜、黃泥塯	溜、塯為之原意為「**盛飯之碗**」之意，引申為「**窪地**」。溜、塯可作為客式有標地名詞。日語將「埤塘」稱為「溜池」應有類似的語源。
嶴、凹/坳/坳/坳、畚箕、冀箕、交椅	珠嶴、張嚴凹、畚箕湖、畚箕窩、石交椅	1.嶴（簡體字寫成岙）是浙、閩沿海常用於指「**山間平地**」，可作為閩式有標地名詞，但不見於臺灣。 2.坳（凹為坳的別字，通「坳、坳」）與凸相對，指「**山坳處，引申為山間小盆地**」，均可作為客式有標地名詞。畚箕（或簡寫為「畚」，或諧音成「笨、冀」）指「U 型谷或河口灣」，笨港常指「U 型河口灣」。交椅則是形如畚箕狀，地形較陡。 3.高雄鼓山「凹子底」之「凹」唸成/lap[32]/，為「漯」之會意字，與唸成/au[44]/之凹/坳/坳/坳有所區隔。
垵、鞍、窩	外垵、內垵、內鞍、陂塘窩	垵為鞍之俗體字，指「**具鞍部地形特徵之處或周邊環丘的谷地**」，澎湖此類地名最多，帶「垵」的地名未見於臺灣客家語區中。窩指「**小盆地，尤其是長條型河谷小盆地**」，帶「窩」的地名常見於臺灣中、北部客家語區，不見於閩南語區。

地形詞	地名列舉	詞義說明
洞、峒、硐、垌	古洞、河背洞、黃峒、黃垌、水硐	峒/硐/垌均為洞之異體字或俗寫。在閩南人意指「洞穴」；在客家家語則均未必指洞穴。如小說中的「南蠻十八洞」並非指土著住在 18 個山洞，而是指少數民族聚居的 18 個盆地聚落。 /tung/應是源自中國南方少數民族的地形詞，用於地名通常指「**山間盆地**」之意，或指「**被群山環繞的田地**」，故也有「**田地**」意思。客家族群的形成及其生活領域，與華南少民族關係較密切，故殘留較多相關這類概念與詞彙。
隙、缺	隙頂、官路缺	隙（kiah[32]）、缺為「缺口」之意，通常指「**道路所經的隘口**」之意。
隔/格、分水	小格頭、分水山、東嶺隔	隔與格均為「**高而平的山脊或山脈或分水嶺**」，「分水」為分水嶺之意。福建內陸地區慣用隔，沿海地區慣用格，因原鄉地緣關係，臺灣客家偏用隔，閩南區慣用格。
埡	思源埡口、黃竹洋埡	埡指「**兩山間狹小之處**」，見於臺灣與粵東，不見於閩南與閩西地區。
崙、丘	沙崙、崙頂、大丘山、大丘格	崙為閩南人慣於地名的地形詞，一般用以形容「小丘」，尤其是「沙丘」地形，但盡然如此，如嘉義縣中埔鄉有中崙，不能算是沙丘或小丘。丘為丘陵的泛稱。
壟/壠/巃	後壠仔、后壠	壟/壠/巃（liung）、常成諧音雅字「龍」，雖在閩、客語區均可見其地名，但若客家語區地名之「崙」，則仍唸成/liung/（壟/壠/巃），可見客家語的「崙」應借詞自閩南語。
墩、堆	白沙墩、白沙堆	「墩」之意涵通「崙」，在閩、粵地區帶「屯」地名通常與屯田有關；在臺灣，則多是 1920 年街庄改正時將「墩」簡寫成「屯」而來，如草鞋墩→草屯、白沙墩→白沙屯、大墩→大屯，唸法則多仍從「墩/tun[44]/」（草「屯」改唸/tun[13]/）。在客語，地名雖寫成「白沙墩」，但會唸「白沙『堆』」。
崗/岡、橫屏	石岡仔、崩崗下、橫屏山	崗、岡、橫屏均為「**山崗**」之意，岡為崗的訓讀字。崩崗、橫屏只見於臺灣客家語區，未見於閩南語區。
嶺、嶂	德高嶺、羅經嶂	嶺與嶂為「山嶺」之意。
岌、岁	馬岌凹、烏坭岌、圓墩岁、蓮花岁	岌指「**突起山峰**」；岁亦作岁，指「**山高的樣子**」，嶂、岌與岁見於閩西、粵東，但不見於臺灣。

資料來源：李科旻等（2018：84-123）；楊皓雲（2022）；韋煙灶（2023：163-241）。

（二）臺、閩、粵的閩客族群均具有「坡作陂解」的習慣

閩粵地區與中原聯繫山高路遠，近代北方漢語的滲透影響較小，語言與文化獨立發展，語言與漢字詞彙保留較多的古音與古義，可論證閩南人為何能保留隋、唐以前用法：「山坡作坂、阪寫」，以「坡

作陂解」的習慣，然而我們現在都以華語思考，才覺得混淆。因此，「陂作坡寫」一直都存在，不是到日治時期 1920 年進行街庄改正時才出現；其次，雖然我們仍難以排除有誤植的情況，尤其是姓氏族譜在書寫祖籍地時，但不應該只導向歸咎於先祖們教育程度不高而誤植詞彙所致。

在臺灣，排除戰後以華語命名區域，如原住民族區、[23]新訂的村里名、現代都市內部地標名，檢索臺灣舊地名中帶「坡」者幾乎是指「陂塘」（即視為「陂」的異體字），竟然找不到一處是指涉「山坡」。再追查閩南、閩西與粵東等地區的情況也是如此，舊地名中帶「坡」字者絕少指涉「山坡」，也幾乎都是指向「坡作陂解」。

結　論

地名的研究總需與語言的釋讀相繫，英國語言學家帕默爾（Leonard Robert Palmer, 1983: 134）指出：「**地名的考察實在是令人神往的語言學研究工作之一，因為地名往往能提供出重要的證據來補充並證實歷史學家和考古學家的論點。**」可知地名研究實是一地理學、歷史學與語言學跨科際整合的成果。因此陳國章教授（1989：14-21）在研究臺灣地名時特別強調切不可「望文生義」，在臺灣諸多地名用詞中，「坡」即是容易望文生義的最典型例證。這個望文生義的誤解分為兩個層次，一是將「坡」直接解讀為「山坡地」；另一是認為將「陂」寫成「坡」是誤植，「誤植」的說法在網路上普遍流傳，學術性的文章也不乏此說。

臺灣地名的漢字書寫形式與讀音變化過程，非常細緻複雜，涉及到歷時、共時、形、音、義、位（地）、類等層面，大眾，甚至專業的研究者，在解讀地名義涵或「唸」地名時，很容易僅憑認知到其中一、兩項，自以為是的推論或下定論，忽略整體觀，使得某些不適切或刻板的地名認知，以訛傳訛的代代相傳。本文繼承陳國章教授（1994：序）倡導從事臺灣地名相關研究時，應「**整合地名之語言、地理和歷史意涵，而展現臺灣地名所蘊含的綜合性意義**」，其研究理念與取徑，務實地提供了一種可檢驗與可辯證反思的地名探究案例，這是本文在臺灣地名研究的具體貢獻。其次，如何運用適切且可及的研究工具（如利用網路地圖與歷史文獻檢索），針對臺灣地名進行適切的解讀、反思、探究到建立概念與通則，本文演示了一種具操作性的研究取徑範例。

臺灣舊地名一直有「坡作陂解」的現象，本文透過各類地圖、古契書、地方志、族譜與地名語意詮釋的資料分析，提出：「**臺灣舊地名中『坡作陂解』並非漢字書寫上的誤植，而是涉及到漢字發展史上關於坡、陂、坂 / 阪等的字義、字音流變及其傳承過程，且是臺灣漢族住民移居地與其祖籍地（閩南、閩西與粵東）普遍存在的現象，而非臺灣獨有**」的假設。

本文針對：探究臺灣舊地名中「坡作陂解」存在的事實且具有普遍性；析論形成臺灣舊地名以「坡作陂解」的歷史脈絡兩方面進行探究。研究方法是利用地圖、地方志、古契書、清代臺灣渡臺家族族譜記載的祖籍地名、地方志文獻中找尋「坡作陂解」的例證。進一步列表統計與分析，以論證其存在的事實，及其在臺灣與中國閩、粵地區的普遍現象。

本文之研究方法，首先是利用各類地圖找出閩、粵之閩語區與日本漢字在地名上均慣用「『坂 / 阪』作『山坡』解」的普遍性。其次，列表統計與分析，以論證「坂 / 阪」與「坡」（作為「山坡」意涵）

[23] 如桃園市復興區羅福里高坡部落之地名來自/Kawbu'/音譯。〈泰雅族生活領域地名沿革〉網站，2022.02.26 瀏覽。

具有替換作用，意即若慣用坂 / 阪作「山坡」解，則「坡」就不作「山坡」解，並連動地將「坡」改作「陂塘」解。最後，以歷代史書、辭書、韻書等文獻來分析「坂、阪通『山坡』」到「坡指『山坡』」在字義與字音上的連動與轉變過程，以探討形成臺灣舊地名以「坡作陂解」的歷史脈絡。

研究結果發現：針對坡、陂之語義的演變過程檢證，在上古，陂與坡字，語音相涉、語義相關；到了中古，陂與坡字的語音與語義已分流。臺灣與閩、粵地區承襲中古以前「坡作陂解」的習慣；華語則承襲中古以後「坡作山坡」的用法。閩、粵的閩語區與日本指涉「山坡」普遍用坂 / 阪，且以坂為常見，「坂」是閩語十分突出的「有標」地名詞，幾乎不見於客家語區。本文認為坂 / 阪與坡，具有連動替換的作用，若以坂 / 阪指涉山坡，則坡就可用於指涉陂塘而不混淆；另外，閩、客語中區隔坡度、坡形的詞彙相當豐富、細緻，可取代語意較籠統的「坡」，以及字形較冷僻的阪 / 坂。

臺灣舊地名一直有將「陂塘」寫成「陂」或「坡」的混用狀況，且可從歷史脈絡找到混寫的學理依據，不是 1920 年「街庄改正」時才改換的，更不應是先輩們教育程度不高的誤植。

然而，本文尚有三個議題未解：其一，閩、粵客家語區幾乎不以「坂 / 阪指涉『山坡』」，理論上就不存在以坂 / 阪替代坡來作為「山坡」的現象，卻也「不將『坡』作『山坡』解」；其二，閩語區常見帶 坂 / 阪的地名，這種矛盾是否反映閩語與吳語（吳語慣用坂 / 阪）的淵源呢？其三，閩粵閩語區常見帶「坂、阪」的地名，在臺灣漢族的分布區域卻非常少見此形式的地名。

謝　辭

本文為 107 年科技部專題研究計畫「臺灣對應粵東潮州三陽與海陸豐地區的調查－形塑廣東海陸豐地區客閩族群之地理環境與歷史過程探討」（MOST 107-2410-H-003-026 -MY2）、107 年科技部專題研究計畫「臺灣對應粵東潮州三陽與海陸豐地區的調查－語言、族群的錯雜性：清領到日治時期臺灣的潮州系移住民」（MOST 107-2410-H-142-004-MY2）、107 年科技部專題研究計畫「臺灣對應粵東潮州三陽與海陸豐地區的調查－流移與錯雜——臺粵『海陸豐』閩、客移民之族群邊界、語言界線及其語言轉移調查研究」（MOST 107-2410-H-142-009-MY2）的研究成果之一部份，特此致謝。

引用文獻

小川尚義主編（1931-32）:《臺日大辭典》。臺北市：臺灣總督府。

【Ogawa, N.Y ed. (1931-32). *Japan-Taiwan Dictionary*. Taipei: Government of Taiwan.】

日本大東文化大學（1999）:《現代漢日辭海》。北京市：北京大學出版社。

【Daito Bunka University (1999). *Modern Chinese and Japanese Dictionaries*. Beijing: Peking University Press.】

王力（2013）:《王力全集・第一卷・漢語史稿》。北京市：中華書局。

【Wong, L. (2013). *The Complete Works of Wong Li • Volume I • Manuscripts of Chinese History*. Beijing: Zhonghua Book Company.】

古國瑞主編（2001）:《臺灣古氏大宗譜》。桃園縣：古氏叢書編輯委員會。

【Gu, G.R. ed. (2001). *The Great Genealogy Book of Gu in Taiwan. Taoyuan*: Gu Clan Editorial Committee.】
市原千尋（2022）:《日本全國池之散步圖鑒（日本全国 池さんぽ）》。新北市：鯨嶼文化公司。
【Ichihara, C.H. (2022). *Nationwide pond walking map in Japan. New Taipei*: Balaena Islet Publishing Inc.】
甘為霖（1913 / 2005）:《廈門音新字典》。臺南市：臺灣教會公報社。
【Campbell, W. (1913 / 2005). *A Dictionary of Amoy Vernacular spoken*. Tainan: Taiwan Church Pres.】
李方桂（1980）:《上古音研究》。北京市：商務印書館。
【Li, F.K (1980). *Studies on Archaic Chinese*. Beijing: The Commercial Press.】
李方桂（1984）:〈論開合口——古音研究之一〉,《歷史語言研究所集刊》，第 55 本第 1 分，頁 1-7。
【Li, F.K (1984). Discuss for Open Mouth and Close Mouth vowels: One of Ancient Chinese sound study. *The Bulletin of the Institute of History and Philology (BIHP*), 55 (1): 1-7.】
李如龍（2009）:《漢語方言研究文集》。北京市：商務印書館。
【Li, R.L. (2009). *Hanyu Fangyan Yanjiu Wenji*. Beijing: The Commercial Press.】
李宗信（2014）:《瑠公大圳》。臺北市：玉山出版社。
【Li, C.H. (2014). *Liu'gong Aqueduc*t. Taipei: Taiwan Interminds Publishing Inc.】
李科旻、韋煙灶、黃敏羚（2018）:〈新竹鳳山溪流域地名與客、閩族群分布之探討〉,《新竹文獻雜誌》，第 69 期，頁 84-123。
【Li, K.M., Y.T. Wei and M.L. Huang (2018). The differences and distributions of place names between Hakka and Minnan ethnic groups in Fengshan Creek watershed, *Hsinchu Archives Magazine*: 69: 84-123.】
李筱峰（2017）:《以地名認識臺灣》。臺北市：遠景出版公司。
【Lee, S.F. (2017). *Know Taiwan by Place Names*. Taipei: The Vista Publishing Co.】
周長楫（2006）:《閩南方言大辭典》。福州市：福建人民出版社。
【Zhou, C.J. (2017). *Minnan Fangyan Da Cidian*. Fuzhou*:* Fujian People's Publishing House.】
周鍾瑄總纂（1717 / 1968）:《諸羅縣志》。臺北市：國防研究院出版部。
【Zhou, C.S. ed. (1717 / 1968). *Zhuluo County Gazetteer*. Taipei: Publishing Department of Institute for National Defense Research.】
林朝棨（1957）:《臺灣省通志稿 卷一土地志・地理篇第 1 冊・地形》。南投縣：臺灣省文獻委員會。
【Lin, C.C. (1957). *The Manuscripts of General History of Taiwan Province: Volume I: Domesday Book • Geography Article I • Topography.* Nantou: Historical Records Committee of Taiwan Provincial Government.】
林聖蓉（2008）:〈從番界政策看臺中東勢的拓墾與族群互動（1761-1901）〉，臺北市：國立臺灣大學歷史學系碩士論文。
【Lin, S.J. (2008). *The Land Reclamation and the Ethnic Interactions in Tung-shih of Middle Taiwan as Viewed from the official Policy toward the Aboriginal Boundary (1761-1901)*. Taipei: Master Thesis, Department of History, National Taiwan University.】
邵則遂、王薇（2012）:〈論表「水域」義的古楚地名「陂」〉,《長江學術》，第 2 期，頁 102-107。

【Shao, Z.S. and W. Wang (2012). Discuss the Ancient Place Name “pi” Representing the meaning of “Water region”, *Yangzhi River Academic*: 2: 102-107.】

邵則遂、唐磊（2017）:〈論坡義地名詞「坂」〉,《長江學術》，第 1 期，頁 121-128。

【Shao, Z.S. and L. Tang. (2017). Discuss the Place Name Noun “Ban” Representing the meaning of “Slope”, *Yangzhi River Academic*: 1: 121-128.】

昭文社編（2019）:《コンパクト日本地圖帳》。東京都：昭文社。

【Shobunsha ed. (2019). *Compact Japanese Map Book*. Tokyo: Shobunsha.】

范明煥（2004）:〈時間裡的空間格局文化的代言人：新竹縣溪北五鄉鎮市舊地名之研究〉,行政院客家委員會獎助客家學術研究計劃。

【Fang, M.H. (2004). *Spokesman of Spatial Pattern Culture in Time: A Study of the Old Place Names of the Five Townships Towns and City in the North of Touchian Creek, Hsinchu County*. Scholarship for Hakka Academic Research Program by Hakka Affairs Council, Executive Yuan.】

韋煙灶（2016）:〈客、閩族群對河流通名之用法差異〉,《地理研究》，第 64 期，頁 91-113。

【Wei, Y.T. (2016). Differences in the use of river general name between Hakka and Min ethnic groups, *Journal of Geographical Research*: 64: 91-113.】

韋煙灶（2023）:《鄉土教學及教學資源調查》，未出版電子檔。

【Wei, Y.T. (2023). *Local Study Teaching and Investigation of Local Teaching Resources*, unpublished electronic files.】

孫尊章，蕭亞琪（2018）:〈「陂」作地名源流考〉,《武陵學刊》，第 43 卷，第 1 期，頁 137-140。

【Sun, Z.Z. and Y.Q. Xiao (2018). Research on the Origin and Development of “Pi” as a Place Name, *Journal of Wuling*: 43(1): 137-140.】

秦吾明（2006）:《日漢同形異義詞詞解》。北京市：中國建材工業出版社。

【Qin, W.M. (2006). *Explanation the Homographs between Japanese and Chinese Words*. Beijing: China Building Material Press.】

張上平編錄（1997）:《德潤公派下：張氏族譜》。新竹縣：張昆和宗親會。

【Chang, S.P. ed. (1197). *The descendants of Delun: The Genealogy Book of Chang. Hsinchu*: Kunhe Chang clan Association.】

張福普（2005）:〈湖口張六和的故事〉,《新竹文獻雜誌》，第 17 期，頁 71-76。

【Chang, F.P. (2005). The stories of Changliuho in Hukou Township, *Hsinchu Archives Magazine*: 17: 71-76.】

梁仁添主編（1979）:《梁姓祖譜》。桃園縣：梁姓族譜重編委員會。

【Liang, R.T. ed. (1979). *The Genealogy Book of Liang*. Taoyuan: The Editorial Committee for Genealogy Book of Liang.】

莊吳玉圖主編（1982）:《楊氏大族譜》。桃園縣：臺灣省各姓歷史淵源發展學會。

【Chuang, W.Y.T. ed. (1982). *The Great Genealogy Book of Yang. Taoyuan*: The Surname Society of History and Development in Taiwan Province.】

郭錫良（2013）:〈漢語史的分期問題〉,《語文研究》，第 4 期，頁 1-4。

【Guo, X.L. (2013). Periodization of Chinese History, *Yuwen Yanjiu* (*Language study)*: 4: 1-4.】

陳美鈴（2008）:《臺灣地名辭書・卷八　嘉義縣（上）》。南投縣：國史館臺灣文獻館。

【Chen, M.L. (2008). *Dictionary of Taiwan Place-Names: Volume VⅢ: Chiayi County (Part I)*. Nantou: Taiwan Historica.】

陳國章（1989）:〈認識臺灣地名首重聽音辨義〉,《地理教育》，第 15 期，頁 14-21。

【Chen, K.C. (1989). The study of place names in Taiwan, first should focus on listening to sounds to distinguish meanings, *Geography Education*: 15: 14-21.】

陳國章（1994）:《台灣地名學文集》，臺北市：國立臺灣師範大學地理學系。

【Chen, K.C. (1994). *Anthology of Toponymy in Taiwan*. Taipei: Department of Geography, National Taiwan Normal University.】

陳培桂總纂（1874 / 1968）:《淡水廳志》。臺北市：國防研究院出版部。

【Chen, P.G. ed. (1874 / 1968). *Tamsui Ting Gazetteer*. Taipei: Publishing Department of Institute for National Defense Research.】

陳淑均總纂（1852 / 1968）:《噶瑪蘭廳志》。臺北市：國防研究院出版部。

【Chen, S.J. ed. (1852 / 1968). *Gamalan Ting Gazetteer*. Taipei: Publishing Department of Institute for National Defense Research.】

陳運棟總編（2002）:《頭份鎮志》。苗栗縣：頭份鎮公所。

【Chen, Y.T. ed. (2002). *Toufen Town Gazett*eer. Miaoli: Toufen Town Office.】

曾氏族譜編輯委員會（2001）:《曾氏族譜》。臺北市：臺灣省各姓淵源研究會。

【Editorial Committee of Zeng Genealogy Book. (2001). *The Genealogy Book of Zeng. Taoyuan*: The Surname Society of History in Taiwan Province.】

曾烽桂(2020):〈一輩子的志工－賴院香老師〉,收錄於曾宏輝、葉劉良玉主編,《上林村史》,頁 132-133。新北市：客家委員會。

【Zeng, F.C. (2020). Volunteer for Life: Teacher Yuan Hsiang Lai. Included in Zeng and Yehliu ed.: *Shanglin Village Gazett*eer, pp.132-133. New Taipei: Hakka Affairs Council.】

曾惠祺（2008）:《一個客家宗族的定根與發展——楊梅陰影窩陳家的案例》。臺北市：國立臺灣師範大學地理學系在職進修班碩士論文。

【Zeng, H.C. (2008). *The Establishment and Development of a Hakka Clan: the case study of the Chen family in In'ing'uo, Yangmei*. Taipei: Master's Thesis of On-the-job Advanced Courses, Department of Geography, National Taiwan Normal University.】

黃文新編（1973）:《苗栗黃氏總族譜》。苗栗縣：黃氏宗親會。

【Huiang, W.S.ed. (1973). *The General Genealogy Book of Huang in Miaoli County*. Miaoli: The Association of Huang Clan.】

楊皓雲（2022）:《臺灣及其漢族移民原鄉之山體地名探討》。臺北市：國立臺灣師範大學地理學系碩士論文。

【Yang, H.Y. (2022). *Discussion on place-names of mountains related to Taiwan and ancestral home of*

Han's immigrants. Taipei: Master's Thesis of Department of Geography, National Taiwan Normal University.】

廖永豐（1980）:《廖氏族譜著作》。手抄生庚簿（臺南縣南化鄉）。

【Liao, Y.F. (1980). *The Genealogy Book (manuscript) of Liao (in Nanhua Township of Tainan County).*】

廖忠俊（2007）:〈從地名分類看臺灣傳統地名〉,《臺灣文獻》，第 58 卷第 3 期，頁 175-222。

【Liao, J.J. (2007). Looking at Taiwan's Traditional Place Names from the Classification of Place Names, *Taiwan Historica*: 58(3): 175-222.】

廖隆仁主編（1997）:《新社鄉誌》。臺中縣：新社鄉公所。

【Liao, L.R. ed. (1997). *Xinshe Township Gazetteer*. Taichung: Xinshe Township Office.】

編者佚名（不詳.）:《蔡門（陳姓）親族譜》。出版資訊不詳。

【Anonymous. (unknown). *The Genealogy Book of Chen-Cai clan*. Publication information unknown.】

鄧奇峯（1985）:《鄧氏族譜》。出版資訊不詳。

【Deng, C.F. ed. (1985). *The Genealogy Book of Deng*. Publication information unknown.】

鄧緒馨編（1973）:《鄧氏族譜》。出版資訊不詳。

【Deng, S.S. ed. (1973). *The Genealogy Book of Deng*. Publication information unknown.】

鄧曉華、王士元（2009）:《中國的語言及方言分類》。北京市：中華書局。

【Deng, X.H. and W.S.Y. Wang (2009). *Classification of languages and dialects in China.* Beijing: Zhonghua Book Company.】

韓琛，陳默（2018）:〈渼陂名稱與水域興衰沿革考〉,《西安建築科技大學學報》，第 37 卷，第 6 期，頁 58-63。

【Han, S. and M. Chen (2018). A Textual Research on the Name of Meibei Lake and the Evolution of the Waters, *Journal of Xian University of Architecture & Technology*: 37(6): 58-63.】

羅美珍（2007）:〈傣、泰語地名結構分析及地圖上的音譯漢字〉,收錄於《羅美珍自選文集》,頁 244-253。北京市：民族出版社。

【Luo, M.Z. (2007). Analysis on the Structure of Dai and Thai's Place Names, and Transliteration of Chinese Characters on Maps. Included in: *Personal Anthology of Mei Zhen Luo*, pp.244-253. Beijing: Publishing House of Minority Nationalities.】

羅香林（1965 初版，1992 再版）:《客家史料彙編》。臺北市：南天書局。

【Luo, H.L. (1965 first edition / 1992 reprint). *Compilation of Hakka Historical Materials*. Taipei: SMC Publishing Inc.】

嚴錦標（1965）:《嚴氏世譜》。國家圖書館・臺灣記憶・家譜藏。

【Yan, J.B. (1965). *The Genealogy Book of Yan*. Taipei: National Library・Taiwan Memory・Genealogical Collection.】

帕默爾（1983）:《語言學概論》，李榮、王菊泉、周流溪、陳平 譯。北京市：商務印書館。

【Palmer, L.R. (1983). *Introduction to Linguistics*. Translation by R. Li, J.Q. Wang, L.X. Zhou and P. Chen, Beijing: The Commercial Press. 】

中央研究院數位文化中心，〈Home>地圖俱樂部>陂、坡、埤？〉，《地圖與遙測影像數位典藏計畫》，網址：https://gis.rchss.sinica.edu.tw/mapdap/archives/6730/?fbclid=IwAR29CXCdDPqh3oEJ296nr6jMEespLkUQD42mo-licyde-f7PhD88Xj8RbF4/，（2023/04/09 檢索）。

【Institute of History and Philology and computer center of Academia Sinica, Home>Map Club>陂、坡、埤？, *The Maps and Remote sensing Imagery Digital Archive Project*, Website: https://gis.rchss.sinica.edu.tw/mapdap/archives/6730/?fbclid=IwAR29CXCdDPqh3oEJ296nr6jMEespLkUQD42mo-licyde-f7PhD88Xj8RbF4/ (accessed 2022/04/09)】

中央研究院歷史語言研究所暨計算中心，《中國歷史地名》，網址：https://newarchive.ihp.sinica.edu.tw/hplname/，（2022/02/18 檢索）。

【Institute of History and Philology and computer center of Academia Sinica, *Chinese Historical Place Names*, Website: https://newarchive.ihp.sinica.edu.tw/hplname/ (accessed 2022/02/18).】

國立臺灣大學，〈漢代之後→魏晉南北朝→三國志→蜀書六→趙雲傳〉，《諸子百家 中國哲學書電子化計劃》，網址：https://ctext.org/text.pl?node=603557&if=gb/，（2022/02/03 檢索）。

【National Taiwan University, After the Han Dynasty->Wei, Jin, Northern and Southern Dynasties->Chronicle of the Three Kingdoms->Chronicle of Shu VI->Biography of Zhao Yun, *Chinese Text Project*, Website: https://ctext.org/text.pl?node=603557&if=gb/ (accessed 2022/02/03).】

「中國聚落地名分布查詢」，網址：http://www.kaom.net/dm_map.php/，（2022/02/18 檢索）。

【A Query System of the Distribution of the Local Geographical Names in China, Website: http://www.kaom.net/dm_map.php/ (accessed 2022/02/18)】

日本國土地理院，《日本地理院地圖（電子國土 Web）》，網址：https://maps.gsi.go.jp/#9/38.466482/140.891418/&base=std&ls=std&disp=1&vs=c1j0h0k0l0u0t0z0r0s0m0f1/，（2022/02/10 檢索）。

【Geospatial Information Authority of Japan, *Maps of Geospatial Information Authority of Japan (e-Land Web)*, Website: https://maps.gsi.go.jp/#9/38.466482/140.891418/&base=std&ls=std&disp=1&vs=c1j0h0k0l0u0t0z0r0s0m0f1/ (accessed 2022/02/10).】

原住民族委員會（2015）：〈認識臺灣原民族>部落介紹>加羅板部落（Qaljapang）〉，《臺灣原民族資訊網》，網址：http://www.tipp.org.tw/tribe_detail3.asp?City_No=18&TA_No=9&T_ID=42/，（2022/02/04 檢索）。

【Council of Indigenous Peoples (2015), Get to know the Indigenous Peoples in Taiwan>tribe introduction>Qaljapang tribe, *Council of Indigenous Peoples World Wide Web*, Website: http://www.tipp.org.tw/tribe_detail3.asp?City_No=18&TA_No=9&T_ID=42/ (accessed 2022/02/04).】

「泰雅族生活領域地名沿革」，網址：http://blog.udn.com/boxkeeper/124397926/，（2022.02.26 檢索）。

【The History of Place Names in the Atayal People's Life Area, Website: http://blog.udn.com/boxkeeper/124397926/ (accessed 2022/02/26).】

「漢川草廬」，網址：www.漢川草廬.tw/，（2022/02/08 檢索）。

【Hanchuan Cottage, Website: http://www.xn--5rtnx620bw5s.tw/ (accessed 2022/02/08).】

羅氏通譜編纂委員會，〈臺灣桃園九斗羅氏允玉公系〉，《羅氏通譜網》，網址：https://www.luoshi.net/Ne_d_gci_217_id_34895.html/，（2022/02/08 檢索）。

【The Editorial Committee of General Genealogy Book of Ruo clan, Yunyu Ruo's descendants in Jiudou Village of Xinwu Township in Taoyuan County, Taiwan, *The Website of General Genealogy Book of Ruo clan,* Website: https://www.luoshi.net/Ne_d_gci_217_id_34895.html/ (accessed 2022/02/08).】

投稿日期：112 年 02 月 20 日
修正日期：112 年 04 月 28 日
接受日期：112 年 06 月 23 日